

PROGRAMMA DEL CONVEGNO della  
**Società Italiana di Comparatistica Letteraria (SICL)**  
UNIVERSITÀ degli STUDI di MESSINA, UNIVERSITÀ degli STUDI di CATANIA

15-16 OTTOBRE 2019



**Università degli Studi  
di Messina**



**Università degli Studi  
di Catania**



**Accademia Peloritana dei Pericolanti**

### **Società Italiana di Comparatistica Letteraria**

in collaborazione con

#### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e di Studi Culturali

Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche

Dottorato di Scienze Storiche, Archeologiche e Filologiche

Dottorato in Scienze Politiche

#### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA**

Dipartimento di Scienze Umanistiche

(Progetto Prometeo Linea 3)

Dottorato di Scienze dell'Interpretazione

#### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "Ca'Foscari" DI VENEZIA**

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

***“MIGRAZIONI”: INCONTRI TRA LINGUE, LETTERATURE, ARTI, STORIA E  
POLITICHE.***

*Convegno Internazionale e itinerante che si svolge presso le Università di Messina, Catania e Venezia in tre momenti: dal 15 al 17 ottobre 2019 a Messina e Catania, e dall'11 al 13 novembre a Venezia.*

## *Programma*

**15 ottobre, ore 10**

**Accademia Peloritana dei Pericolanti. Università degli Studi di Messina**

**Piazza Pugliatti. Palazzo Università**

Saluti istituzionali:

Salvatore CUZZOCREA, Rettore dell'Università degli Studi di Messina e Presidente dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti.

Vincenzo FERA, Direttore della Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti dell'Accademia

### **Prima Sessione**

#### *Passaggi, mutazioni, ibridazioni*

*Intervento introduttivo:*

Maria Gabriella ADAMO, Università di Messina. Membro del Direttivo SICL

*E/Migrazioni: Lingue e scritture migranti, spazi, dimore, alterità*

*Presiede:* Emanuele KANCEFF, Università di Torino

#### *Relazioni:*

Paola MILDONIAN, Università Ca' Foscari di Venezia. Presidente della SICL.

*Esili, esodi, migrazioni, mediazioni: la vocazione interculturale della critica comparata*

Giuseppe CAMPIONE, Università di Messina

*Migrazioni e confini. Identità, appartenenze, nuovi apporti culturali*

Yannick PREUMONT, Università della Calabria

*Traduire Simenon et la migration vers l'ailleurs. De Tahiti aux rives de la langue traduisante*

Michela D'ANGELO, Università di Messina

*Dal Nord Europa. Mercanti/Migranti stranieri fra economia, società e arti in Sicilia dal '700 al '900*

*Discussione*

## **Seconda Sessione**

Università degli Studi di MESSINA

**Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche**

Piazza XX Settembre, 4. Aula Lorenzo Campagna, ore 15.00

### ***Migrazioni nell'era della globalizzazione: media, diritti, aspetti storico-linguistici***

Saluti istituzionali:

Giovanni MOSCHELLA, Prorettore Vicario dell'Università degli Studi di MESSINA

Mario Pio CALOGERO, Direttore del Dipartimento

*Introduce:* Sergio PIRARO Università di MESSINA

*Presiede:*

Lina PANELLA, Università di MESSINA

*Relazioni:*

Mario Pio CALOGERO, Università di MESSINA

*I diritti dei migranti*

Lauriane DEBROCK, Universités de LORRAINE et SARREBRÜCK

*Usage des réseaux socio-numériques et transnationalité chez les migrants intraUnion européenne*

Prof.ssa Veronica BENZO, Università di CATANIA

*Les enjeux de la migration: aspects économiques, politiques et culturels*

ore 16.00

Pausa caffè

Paola LABADESSA, Università di MESSINA

*Migrations dans la Méditerranée: du français des voyages au français de la médiation interculturelle*

Giuseppe RANDO, Università di MESSINA

*Andrea Camilleri, narratore e giornalista: il dramma dell'emigrazione*

Sergio PIRARO/ Catherine BUGGE', Università di MESSINA

*Le lexique de la migration*

ore 19.00: *Discussione e Conclusioni*

**Terza Sessione**

**16 ottobre 2019**

Università degli Studi di Messina

**Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e di Studi Culturali**

Via Concezione 6. Aula Magna, ore 9, 00

***Migrants, migrations. Rencontres de langues, littératures, et arts***

Saluti istituzionali:

Pietro PERCONTI, Direttore del Dipartimento

*Introduction:*

René CORONA, Università di Messina

*Presiede:*

Alberto DESTRO, Università di Bologna

*Relazioni:*

Paola SALERNI, Università di Roma-La Sapienza

*Paradigmes fondateurs et discours identitaire dans les romans des écrivains français d'origine maghrébine. Évolution. du récit en contexte urbain multiculturel*

Giandavide LO CICERO, Università di Messina

*“J'aime aux confins”. Jacques Brunius, un surrealista “migrante” nel Regno Unito*

Claudio Simone PANELLA, Università di Torino

*Sradicati e solidali: figure di déracinés nei romanzi di Francesco Biamonti*

Pausa caffè

Roberta DE FELICI, Università di Calabria

*“Et si...”. Desideri e emozioni nella letteratura migrante a partire da un romanzo di Laurent Gaudé*

Mehdi CHAREF, Écrivain et cinéaste

*Du harem d'Archi Ahmed à Rue des Pâquerettes*

René CORONA, Università di Messina

*Le poème contre l'exil : refuge et terre d'accueil*

*Conclusioni:* Maria Gabriella ADAMO, Università di Messina, e Paola MILDONIAN, Università “Ca' Foscari” di Venezia

***La partecipazione al Convegno prevede attribuzione di CFU.***

**ORE 14.30-15.30 Transfert Messina-Catania**

**Ore 16.30-18.00: inizio della seconda parte del Convegno presso l'Università di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, dove i lavori proseguiranno dal 15 al 17 ottobre.**

*Comitato Scientifico:* Paola Mildonian (Università "Ca' Foscari" Venezia)  
Maria Gabriella Adamo (Università di Messina)  
René Corona (Università di Messina)  
Alberto Destro (Università di Bologna)  
Emanuele Kanceff (Università di Torino)  
Sandro Moraldo (Università di Bologna)  
Sergio Piraro (Università di Messina)  
Rosita Tordi (Università Milano-IULM)

*Comitato organizzatore:* Catherine Buggé ( [cbugge@unime.it](mailto:cbugge@unime.it) )  
Françoise Guichard ( [mfguichard@unime.it](mailto:mfguichard@unime.it) )  
Paola Labadessa ( [paolalabadessa@tiscali.it](mailto:paolalabadessa@tiscali.it) )  
Christine Le Bohec ( [clebohec@unime.it](mailto:clebohec@unime.it) )  
Giandavide Lo Cicero ( [giandavide9@gmail.com](mailto:giandavide9@gmail.com) )

Segreteria Accademia Peloritana dei Pericolanti : [saccademia@unime.it](mailto:saccademia@unime.it)

Segreteria Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche : tel. 090 676 6009/6010

Segreteria Dipartimento di Scienze Cognitive: tel. +39 090 676 5118

*Con il patrocinio di:*

SICL

SUSLLF

DO.R.I.F

CLAM di Messina

Institut Français de Palerme

Italia Nostra – Sezione di Messina

CLAM (Centro Linguistico d'Ateneo Messinese)

Centro Internazionale sulla Sinonimia Italo-Francese (CISSIF), Università di Messina

POLYPHONIE

PENClub Italia

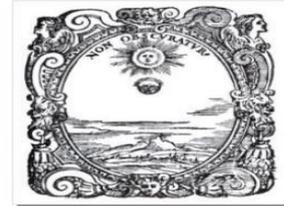
SabirFest (Festival del Mediterraneo)



Società Italiana di Comparatistica Letteraria



  
**Do.Ri.F.**  
Università  
Centro di Documentazione  
e di Ricerca per la Didattica  
della Lingua Francese  
nell'Università Italiana



*Società Universitaria per gli studi  
di Lingua e Letteratura Francese*



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**  
Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche e Pedagogiche  
e degli Studi Culturali (COSPECS)  
Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche  
Dottorato di Scienze Politiche  
Dottorato di Scienze Storiche, Archeologiche e Filologiche  
Accademia Peloritana dei Pericolanti

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA**  
Dipartimento di Scienze Umanistiche  
(Progetto Prometeo Linea 3)  
Dottorato di Scienze dell'Interpretazione

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VENEZIA**  
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

con il sostegno della  
**SOCIETÀ ITALIANA DI COMPARATISTICA LETTERARIA**

*Comitato scientifico*

Beate Baumann (Università di Catania)  
Biagio D'Angelo (Università di Brasilia)  
Alberto Destro (Università di Bologna)  
Federico Faloppa (University of Reading - UK)  
Emanuele Kanceff (Università di Torino)  
Alessandro Lutri (Università di Catania)  
Paola Mildonian (Università di Venezia)  
Candida Muñoz Medrano (Università di Catania)  
Sandro Moraldo (Università di Bologna)  
Cettina Rizzo (Università di Catania)  
Giovanni Ruffino (Università di Palermo)  
Alessandro Scarsella (Università di Venezia)  
Rosita Tordi (Università IULM, Milano)  
Salvatore C. Trovato (Università di Catania)  
Barbara Turchetta (Università IUL - Firenze)  
Iride Valenti (Università di Catania)

*Comitato organizzatore*

Beate Baumann (Università di Catania)  
Angela Castiglione (Università di Catania)  
Veronica Benzo (Università di Catania)  
Tiziana Emmi (Università di Catania)  
Alessandro Lutri (Università di Catania)  
Salvatore Merza (Università di Catania)  
Candida Muñoz Medrano (Università di Catania)  
Cettina Rizzo (Università di Catania)  
Iride Valenti (Università di Catania)

*Segreteria*

Antonietta Blivona (antonietta.blivona@gmail.com)  
Simone Cataldo (simonecataldo.97@gmail.com)  
Santi Messina (santi\_messina@hotmail.it)  
Deborah Scionti (deborahscionti@hotmail.com)

*Con il Patrocinio di*

Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani  
Centro Internazionale di Studi sulla Sinonimia Italo-Francese (CISSIF), Università di  
Messina  
Centro Ricerche sul Linguaggio e loro Applicazioni  
Institut français de Palerme  
CLAM (Centro Linguistico d'Ateneo Messinese)  
D.O.R.I.F.  
Italia Nostra, Sezione di Messina  
PEN Club Italia  
POLYPHONIE Centro di Ricerca interuniversitario Genova - Catania  
SabirFest (Festival del Mediterraneo)  
Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF)

Si ringraziano per la collaborazione l'Istituto Comprensivo "Giovanni Dantoni",  
l'Istituto Comprensivo "Don Lorenzo Milani" e la Casa delle Culture - Mediterranean  
Hope di Scicli (RG)

Le lingue del convegno sono italiano, francese, inglese e spagnolo.

# MIGRAZIONI

## Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica

**CONVEGNO ITINERANTE**

**Messina - Catania 15-16-17 ottobre 2019**  
**Venezia 11-13 novembre 2019**



**CATANIA – Mercoledì 16 ottobre, ore 16.00**

Dipartimento di Scienze Umanistiche  
Ex Monastero dei Benedettini, Piazza Dante 32  
Auditorium "Giancarlo De Carlo"

Ore 16.00  
Saluti istituzionali

Marina PAINO - Direttore Dipartimento di Scienze Umanistiche  
Cettina RIZZO (Università di Catania) - Intervento introduttivo

**I sessione**  
**Lingue e storie della migrazione**

**Moderata Rosita Tordi (IULM Milano)**

16.30-16.50 Abdeladiz AMRAOUI (Università di Safi, Marrakech)  
*Le Marocain face à la migration: origine et identité plurielle*

16.50-17.10 Alfonso CAMPISI (Università de la Manouba, Tunisi)  
*Les ennemis de la France: le danger Italien en Tunisie entre 1940/1945*

17.10-17.30 Iride VALENTI (Università di Catania)  
*Identità linguistiche disarmoniche nella scrittura di italo-tunisini esodati*

17.30-17.45 Discussione

17.45-18.00 Pausa caffè

**Moderata Paola Salerni (Università di Roma La Sapienza)**

18.00-18.20 Salvatore MENZA (Università di Catania)  
*Analisi dell'errore in classi multilingui: risultati di un'indagine a Scicli*

18.20-18.40 Tiziana EMMI (Università di Catania)  
*La competenza testuale nelle interlingue di alunni stranieri*

18.40-19.00 Angela CASTIGLIONE (Università di Catania)  
*(Ri)costruire l'identità linguistica nel contesto migratorio. Case-studies da una ricerca sul campo*

19.00-19.15 Discussione

**CATANIA – Giovedì 17 ottobre, ore 9.00**

Dipartimento di Scienze Umanistiche  
Ex Monastero dei Benedettini, Piazza Dante 32  
Auditorium "Giancarlo De Carlo"

**II sessione**  
**Letterature della migrazione e contesti culturali**

**Moderata Paola Mildonian (Università di Venezia)**

9.00-9.20 Rosita TORDI (IULM)  
*Esuli americani. Il caso Ezra Pound visto da Eugenio Montale*

9.20-9.40 Ramona PELLEGRINO (Università di Genova)  
*L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi Lucia Binar und die russische Seele e Viktor hilft di Vladimir Vertlib*

9.40-10.00 Candida MUÑOZ MEDRANO (Università di Catania)  
*La lengua de la inmigración: Sefarad de A. Muñoz Molina*

10.10-10.20 Biagio D'ANGELO (Università di Brasilia)  
*Orbis Tertius: l'enciclopedia visiva di Hilal Sami Hilal*

10.20-10.35 Discussione

10.35-10.50 Pausa caffè

**Moderata El Baskri Mounir (Université de Safi, Marrakech)**

10.50-11.10 Antonella CANCELLIER (Università di Padova)  
*Etica e poetica dell'incontro*

11.10-11.30 Federico FALOPPA (University of Reading, UK)  
*Razzismo 2.0 - La pervasività dello hate speech*

11.30-11.50 Cetti RIZZO (Università di Catania)  
*Amin Maalouf: La diversità e le sfide dell'Europa*

11.50-12.10 Beate BAUMANN (Università di Catania)  
*Plurilinguismo e identità plurali: l'esempio di Fatma Aydemir*

12.10-12.30 Alessandro LUTRI (Università di Catania)  
*Convivere con i fantasmi. L'impegno letterario e politico di Evelina Santangelo in Da un altro mondo*

12.30-13.00 Discussione

13.00-15.30 Pausa pranzo

**CATANIA – Giovedì 17 ottobre, ore 15.30**

Dipartimento di Scienze Umanistiche  
Ex Monastero dei Benedettini, Piazza Dante 32  
Auditorium "Giancarlo De Carlo"

**III sessione**  
**Letteratura, arti visive, multimedialità e migrazione**

**Moderata Alessandro Lutri (Università di Catania)**

15.30-15.50 Daniela FINOCCHI (Concorso letterario nazionale Lingua Madre, Torino)  
*Dare voce alle donne migranti. L'esperienza del Concorso Lingua Madre*

15.50-16.10 Sharam KHOSRAVI (Università di Stoccolma)  
*What do we see if we look at the border from the other side?*

16.10-16.30 Alessandro DE FILIPPO (Università di Catania)  
*Sharing Congo. Storie e immagini dal Nord Kivu, RDC*

16.30-16.50 René CORONA dialoga con il regista e scrittore Medhi CHAREF

16.50-17.10 Discussione

17.10-17.30 Pausa caffè

**Introduce e modera Iride Valenti (Università di Catania)**

17.30-18.40 Marcello BIVONA (scrittore e regista) e Alfonso CAMPISI (Università de la Manouba, Tunisi) presentano i film *Ritorno a Tunisi* (1997) e *Siciliani d'Africa. Tunisia terra promessa* (in lavorazione)

18.40-19.00 Chiusura dei lavori

## Migrazioni: incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politiche Convegno Internazionale itinerante

15-17 ottobre 2019 a Messina-Catania, 11-13 novembre a Venezia

All'interno della crisi dei modelli d'analisi, già definiti nel quadro applicativo di metodologie trasversali come la linguistica e la sociologia della letteratura, si affermano attualmente indirizzi di ricerca multidisciplinari, alternativi all'elaborazione di concetti come 'codice' e come 'sistema', declinando l'attenzione verso pratiche e ricerche visuali, sensibili a una condizione di maggiore fluidità. All'obbiettivo di precisare il contesto di 'migrazione' nel suo trasferimento reciproco dalla storicità alle letterature, alle arti visive, alla musica, e quindi ai nuovi media, si affiancherà la presentazione di *case studies* comparatistici, congruenti al tema prescelto: letture, interpretazioni, ipotesi.

Indirizzo della sede: Ca' Dolfin  
Aula Magna Silvio Trentin  
Calle de la Saoneria  
Dorsoduro 3829  
30125 Venezia  
Tel: 041 234 8300

**"Migrazioni". Incontri tra lingue, letterature, arti e musica**  
Venezia 11-12-13 novembre 2019

### COMITATO SCIENTIFICO

Maria Gabriella Adamo (Università di Messina)  
Enric Bou Maqueda (Università Ca' Foscari Venezia)  
Alberto Caprioli (Conservatorio G.B. Martini, Bologna)  
Alberto Destro (Università di Bologna)  
Emanuele Kanceff (Università di Torino)  
Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia)  
Sandro Moraldo (Università di Bologna)  
Mauro Pala (Università di Cagliari)  
Paolo Proietti (Università IULM, Milano)  
Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia)  
Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia)  
Cettina Rizzo (Università di Catania)  
Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia)  
Rosita Tordi (Università IULM, Milano)

  
Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

  
Società Italiana di Comparatistica Letteraria

In collaborazione con

  
CeASum  
Centro di Alti Studi Umanistici  
Laboratorio  
Letterario  
LaborLET

  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI TRENTO  
Dipartimento di Lettere e Filosofia

*Ne uola pas de braves messagers  
Qui sont errants par pays étrangers*



## **Migrazioni** Incontri tra lingue, letterature, arti e musica

**Venezia, Ca' Dolfin**  
**Aula Magna "Silvio Trentin"**  
**11-12-13 novembre 2019**

## **lunedì 11 novembre 2019**

h. 15:30 **Apertura dei Lavori**

**Maria Del Valle Ojeda Calvo**, direttrice del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

**Paola Mildonian**, presidente della Società Italiana di Comparatistica Letteraria

h. 16:00 Introduce **Paola Mildonian** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Mauro Pala** (Università di Cagliari) Keynote

La migrazione: dal Multiculturalismo alla Globalizzazione nelle letterature comparate

**Susanna Regazzoni** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Ricciarda Ricorda** (Università Ca' Foscari Venezia)

L' "Archivio Scritture Scrittrici Migranti"

**Rosita Tordi** (IULM, Milano)

Esuli americani. Il caso Ezra Pound visto da Eugenio Montale

Discussione

h. 18:00 **Festa di San Martino. Benvenuto della Presidenza SICL**

## **martedì 12 novembre 2019**

h. 9:00 Introduce **Rosita Tordi** (IULM, Milano)

**Alberto Caprioli** (Conservatorio G. B. Martini, Bologna) Keynote

La musica nella letteratura. Paradigmi di un'utopia

h. 10:00

**Simona Carretta** (Università degli Studi di Trento)

La musicalizzazione del romanzo: da Broch a Kundera

h. 10:30 Pausa

h. 10:45 Introduce **Maria Gabriella Adamo** (Università di Messina)

**Massimo Rizzante** (Università degli Studi di Trento)

Milan Kundera o l'arte della fuga romanzesca

**Marco Fazzini** (Università Ca' Foscari Venezia)

L'ibrido multilingue e la sua traduzione: Edwin Morgan, John Lennon e LKJ

Discussione

h. 12:00 Introduce **Alberto Destro** (Università di Bologna)

**Carlo Bordoni** ("La Lettura" - "Corriere della Sera") Keynote

Zygmunt Bauman, uomo "in cammino"

h. 13:00 Pausa

h. 15:30 Introduce **Mauro Pala** (Università di Cagliari)

**Marina Guglielmi** (Università di Cagliari)

Ripensare lo studio della traduzione: politiche, effetti, migrazioni

**Franca Sinopoli** (Università degli Studi La Sapienza, Roma)

Riflessi della "condizione esilica" nello studio della letteratura

**Francesco Cesari** (Università Ca' Foscari Venezia)

Migrazione di linguaggi nel cinema di Jesús Franco

**Giulia Anzanel** (Università di Verona)

Arti visive e nuovi segni nei romanzi di Álvaro Enrigue

h. 17:30 Discussione

h. 19:30 Cena sociale

## **mercoledì 13 novembre 2019**

h. 9:00 Introduce **Paola Mildonian**

**Giovanni A. Puglisi** ( Rettore dell'Università Kore di Enna) Keynote

Lo specchio dell'altro. Dal multiculturalismo alle identità plurali

Discussione

h. 10:00 **InterArtes**

Introduce **Paolo Proietti** (IULM, Milano)

**Laura Gilli** (IULM, Milano)

Operatori di transcodifica: strumenti per lo studio del passaggio dalla letteratura alle arti

**Enric Bou Maqueda** (Università Ca' Foscari Venezia) Keynote

Prospettive contemporanee nella letteratura comparata: tra Food Studies e il Tanatoturismo

Discussione

h. 11.30 Introduce **Emanuele Kanceff** (Università di Torino)

**Laura Brignoli** (IULM, Milano)

La migrazione delle diegesi: riscrittura e maschere dell'io

**Ada Neiger** (IULM, Milano)

Il Golem rivisitato

Discussione

h. 12:45 **Alessandro Scarsella** (Università Ca' Foscari Venezia)

Conclusioni e prospettive